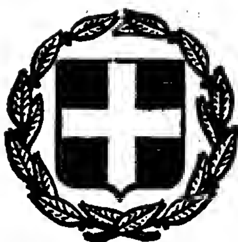


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΝΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 88

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1452

Κύρωση Συμφωνίας γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο Πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 18 Δεκεμβρίου 1980, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic adn the Government of the Polish People's Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

— desirous of developing economic, industrial and technical cooperation between the two countries to their mutual advantage,

— considering the wish of the two Governments for the exploitation of their economic and technical resources for the development of both countries, within the framework, of a wide and lasting cooperation,

— recognizing that there exist preconditions for economic, industrial and technical cooperation,

— recalling the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

— taking into consideration the principles and conclusions of the Final Act of the Conference on security and Cooperation in Europe signed in Helsinki on August 1, 1975,

— have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the dynamic progress of economic, industrial and technical cooperation between interested enterprises and economic organizations of their respective countries, in such a way that the transactions between the two countries reach the highest possible level, assuring the balance of mutual benefits and the harmonious development of their economic relations.

In this context, they shall undertake in the most liberal spirit all measures, in conformity with their respective international obligations, which are necessary to realize the objectives of this Agreement and in particular those mentioned in its Preamble.

Article 2

The Contracting Parties in accordance with the economic, industrial and technical possibilities and needs

of the two countries shall cooperate especially in those fields which may contribute to the development of their economies and in particular in industry, agriculture, trade, transport and technology.

The Joint Commission referred to in Article 10 shall recommend the areas where expansion of cooperation is deemed to be mutually desirable, and the Contracting Parties shall encourage and support the initiatives for cooperation in those areas.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be realized on the basis of agreements and contracts concluded between enterprises and organizations of the Contracting Parties in conformity with their laws and other regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall make all efforts to promote joint initiatives of the enterprises and organizations of both countries on third markets.

Article 5

The Contracting Parties shall promote and develop the cooperation between small and medium sized enterprises of both countries.

Article 6

The Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, shall make all efforts that credits on most favourable terms should be provided within the framework of their laws and other regulations.

Article 7

Payments for deliveries of goods and services between the two countries shall be effected in convertible currencies in conformity with the foreign exchange regulations respectively in force in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate conclusion of agreements between the technical, scientific and research institutions of both countries taking into account the specialization of scientific and technical personnel, the exchange of scientists, experts and trainees as well as the undertaking of joint research in the fields interesting to both Parties, and in particular those connected with their industrial cooperation.

Article 9

In order to encourage the development of economic, industrial and technical cooperation between the two countries, the Contracting Parties shall grant each other, in accordance with their laws and other regulations, all the necessary facilities to exchange industrial and commercial missions, to participate in international fairs in both countries and to organize commercial, industrial and technical exhibitions, seminars and other manifestations of this kind.

Article 10

The Contracting Parties set up a joint Commission which shall supersive the implementation of this Agreement and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that its objectives are fully achieved.

The Commission shall hold sessions, in principle once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternately in one of the two countries.

The joint Commission may establish working groups especially for the examination of specific areas of cooperation.

Article 11

The expiration of this Agreement shall have no effect on the validity of agreements and contracts concluded between enterprises and organizations of both countries.

Article 12

This Agreement is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting party and shall enter into force on the day of exchange of notes confirming such approval.

This Agreement is concluded for the period of five years. It will be automatically renewed for periods of one year each unless notification of termination is given by either of the Contracting Parties six months before the expiration of each period.

DONE in Athens on December 18, 1980

in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the government of the Hellenic Republic	for the Government of the Polish People's Republic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας,

— ἐπιθυμώντας τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν πρὸς τὸ ἀμοιβαῖο ὄφελός τους,

— λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν ἐπιθυμία τῶν δύο Κυβερνήσεων νὰ ἐκμεταλλευθοῦν τοὺς οἰκονομικοὺς καὶ τεχνικούς τους πόρους γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῶν δύο χωρῶν, ἐντὸς τῶν πλαισίων μιᾶς εὐρείας καὶ διαρκοῦς συνεργασίας,

— ἀναγνωρίζοντας ὅτι ὑπάρχουν προϋποθέσεις γιὰ οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία,

— ἔχοντας ὑπόψη τὶς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT),

— λαμβάνοντας ὑπόψη τὶς ἀρχὲς καὶ τὰ συμπεράσματα τῆς Τελικῆς Πράξεως τῆς Διασκέψεως γιὰ τὴν Ἀσφάλεια καὶ Συνεργασία στὴν Εὐρώπη ποὺ ὑπογράφτηκε στὸ Ἐλσίνκι τὴν 1η Αὐγούστου 1975,

— συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρο 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴ δυναμικὴ πρόοδο τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων καὶ οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν τους, εἰς τρόπον ὥστε οἱ συναλλαγὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν νὰ φτάσουν τὸ ἀνώτατο δυνατὸ ἐπίπεδο, ἐξασφαλίζοντας τὴν ἰσορροπία τῶν ἀμοιβαίων ὠφελημάτων καὶ τὴν ἁρμονικὴ ἀνάπτυξη τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων.

Στὸ πλαίσιο αὐτό, θὰ λάβουν μὲ τὸ πλέον φιλελεύθερο πνεῦμα ὅλα τὰ μέτρα, σύμφωνα μὲ τὶς ἀντίστοιχες διεθνεῖς ὑποχρεώσεις τους, τὰ ὁποῖα εἶναι ἀπαραίτητα γιὰ τὴν πρα-

γματοποίηση τῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τῆς Συμφωνίας αὐτῆς καὶ ἰδιαίτερα ἐκείνων ποὺ ἀναφέρονται στὸ Προοίμιό της.

Ἄρθρο 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα μὲ τὶς οἰκονομικές, βιομηχανικὲς καὶ τεχνικὲς δυνατότητες καὶ ἀνάγκες τῶν δύο χωρῶν, θὰ συνεργαστοῦν ἰδίως σ' ἐκείνους τοὺς τομεῖς οἱ ὁποῖοι μποροῦν νὰ συμβάλουν στὴν ἀνάπτυξη τῶν οἰκονομιῶν τους καὶ ἰδιαίτερα στὴ βιομηχανία, τὴ γεωργία, τὸ ἐμπόριο, τὶς μεταφορὲς καὶ τὴν τεχνολογία.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ποὺ ἀναφέρεται στὸ ἄρθρο 10 θὰ συνιστᾶ τοὺς τομεῖς ὅπου ἡ ἐπέκταση τῆς συνεργασίας θεωρεῖται ἀμοιβαῖα ἐπιθυμητὴ καὶ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ θὰ ὑποστηρίξουν τὶς πρωτοβουλίες γιὰ συνεργασία στοὺς τομεῖς αὐτούς.

Ἄρθρο 3.

Ἡ συνεργασία κατὰ τὴ Συμφωνία αὐτὴ θὰ πραγματοποιηθεῖ μὲ βάση συμφωνίες καὶ συμβάσεις ποὺ ἔχουν συναφθεῖ μεταξὺ ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους τους καὶ ἄλλους κανονισμούς.

Ἄρθρο 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθεια γιὰ τὴν προαγωγὴ κοινῶν πρωτοβουλιῶν τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν σὲ τρίτες ἀγορές.

Ἄρθρο 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προάγουν καὶ θὰ ἀναπτύξουν τὴ συνεργασία μεταξὺ μικρῶν καὶ μεσαίων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρο 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας ὑπόψη τὴ σπουδαιότητα τῆς χρηματοδοτήσεως γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, θὰ καταβάλλουν κάθε προσπάθεια παροχῆς πιστώσεων μὲ τοὺς πλέον εὐνοϊκοὺς ὅρους μέσα στὰ πλαίσια τῶν νόμων τους καὶ ἄλλων κανονισμῶν.

Ἄρθρο 7.

Οἱ πληρωμὲς γιὰ παραδόσεις ἀγαθῶν καὶ παροχὴ ὑπηρεσιῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται σὲ μετατρέψιμο συνάλλαγμα σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς ξένου συναλλάγματος ποὺ ἰσχύουν ἀντίστοιχα στὶς δύο χῶρες.

Ἄρθρο 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴ σύναψη συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν τεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων καὶ τῶν ἱδρυμάτων ἐρευνῶν τῶν δύο χωρῶν λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν εἰδίκευση τοῦ ἐπιστημονικοῦ καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ, τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνωμόνων καὶ ἐκπαιδευομένων καθὼς καὶ τὴν ἀνάληψη κοινῶν ἐρευνῶν στοὺς τομεῖς ποὺ ἐνδιαφέρουν τὰ δύο Μέρη, καὶ ἰδιαίτερα ἐκείνους ποὺ σχετίζονται μὲ τὴ βιομηχανική τους συνεργασία.

Ἄρθρο 9.

Γιὰ νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἀμοιβαῖα, σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους τους καὶ ἄλλους κανονισμούς, ὅλες τὶς ἀπαραίτητες διευκολύνσεις γιὰ τὴν ἀνταλλαγὴ βιομηχανικῶν καὶ ἐμπορικῶν ἀποστολῶν, τὴ συμμετοχὴ σὲ διεθνεῖς πανηγύρεις στὶς δύο χῶρες καὶ τὴν ὀργάνωση ἐμπορικῶν, βιομηχανικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκθέσεων, σεμιναρίων καὶ ἄλλων ἐκδηλώσεων αὐτοῦ τοῦ εἴδους.

Ἄρθρο 10.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστοῦν Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ ὁποία θὰ ἐπιβλέπει τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς καὶ θὰ κάνει συστάσεις γιὰ τὶς ἐνέργειες ποὺ μπορεῖ νὰ ἀπαιτηθοῦν γιὰ νὰ ἐξασφαλιστεῖ ἡ πλήρης ἐπίτευξη τῶν ἀντικειμενικῶν της σκοπῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται, κατ' ἀρχήν, μία φορὰ τὸ χρόνο κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐναλλακτικὰ σὲ μία ἀπὸ τὶς δύο χῶρες.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ μπορεῖ νὰ συγκροτήσει ὁμάδες ἐργασίας, εἰδικὰ γιὰ τὴν ἐξέταση συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας.

Ἄρθρο 11.

Ἡ ἐκπνοὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς δὲν θὰ ἔχει καμμία ἐπίπτωση στὴν ἰσχὺ τῶν συμφωνιῶν καὶ συμβάσεων ποὺ θὰ ἔχουν συναφθεῖ μεταξὺ ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρο 12.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ ὑπόκειται σὲ ἔγκριση σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους κάθε Συμβαλλομένου Μέρους καὶ θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ τὴν ἡμέρα ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ποὺ θὰ ἐπιβεβαιώνουν τὴν ἔγκριση αὐτή.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ συνάπτεται γιὰ περίοδο πέντε ἐτῶν. Θὰ ἀνανεώνεται αὐτομάτως γιὰ περιόδους ἑνὸς ἔτους ἐκτὸς ἐὰν κοινοποιηθεῖ καταγγελία ἀπὸ τὸ ἕνα ἢ τὸ ἄλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ἕξη μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν ἐκπνοὴ ἑκάστης περιόδου.

Ἄρθρο Δεύτερο.

Τὰ Πρωτόκολλα-Πρακτικὰ ποὺ καταρτίζονται σὲ ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας γιὰ νὰ ρυθμίσουν εἰδικότερα θέματα ἢ θέματα τεχνικοῦ ἢ λεπτομερειακοῦ χαρακτήρα ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἑλληνοπολωνικὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου 10 αὐτῆς, ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ Πράξη τῶν ἁρμοδίων κατὰ περίπτωση Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο Τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ Νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευση του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 15 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1453

Κύρωση Συμφωνίας γιὰ τὴν προαγωγὴ τῆς διμεροῦς συνεργασίας σὲ θέματα ἐργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο Πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Συμφωνία γιὰ τὴν προαγωγὴ τῆς διμεροῦς συνεργασίας σὲ θέματα ἐργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου ποὺ ὑπογράφτηκε στὸ Κάιρο στὶς 18.4.1981, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt for the promotion of bilateral cooperation concerning Labour matters.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt desirous to define the provisions relating to the status of the nationals of their respective Countries who work in the territory of the other, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement the term «Worker» shall mean a person rendering dependent services to an employer for a remuneration paid in any manner whatsoever.

The present Agreement shall not cover those workers employed or to be employed in the future onboard of overseas Merchant Marine vessels as well as onboard coastal marine vessels. It shall cover however, the fishermen working on coastal fishing.

Article 2

Within a peremptory time-limit of three months, as from the coming into effect of this Agreement the nationals of each one of the contracting parties having been employed on the territory of the other Country before April 1st, 1981 without having residence or employment permit shall ask from the Competent Authorities of the Country of their employment the granting of a residence and emploment permit provided they prove their dependent employment relation as well as its duration by producing a labour contract between their employers and themselves.

The Competent Authorities of each Country shall deliver the above - mentioned residence and employment permits in conformity with the rules and regulations of their respective legislation according to the duration of their labour contracts produced by the said workers.

Article 3

In order to encourage and facilitate the employment of workers of the two respective Countries the two contracting Governments shall exchange information concerning their needs of workers from each other through data submitted periodically.

The entry of the workers of each one of the two contracting parties into the territory of the other Country will be free from now on, provided however that such workers will hold valid passports bearing a consular employment entry visa.

It is understood that such visas shall be granted in case the labour conditions prevailling in each Country make it possible.

The exchange of labour shall be carried out upon the approval of the com petent services in each Country in compliance with the procedure provided for.

Article 4

Workers holding residence and employment permits under employment in each one of the contracting parties shall enjoy the same rights and privileges accorded to workers of the other party especially as regards employment conditions, remuneration (both regular and supplementary) weekly and annual leave in accordance with the relevant laws and regulations in force in each Country.

Article 5

Workers employed in accordance with the present Agreement may transfer to their home country their remuneration (wages etc.) during their employment, in convertible currencies in accordance with the laws and regulations in force in the Country of their employment. They are also entitled to transfer all their savings on their final return to their home - country. It goes without saying that savings shall mean net money after deduction of reasonable expenditure for meeting costs during the worker's stay in each other country provided that they prove their origin to the monetary authorities of the Country of their employment. They are also entitled to transfer their luggage and personal belongings.

Article 6

In case of termination of the labour contract concluded with the worker or of interruption in any manner whatsoever of the employment relation without the conclusion of a new labour contract it is agreed that the worker's residence permit shall be extended to a period of three months as from the expiration of the said contract or the interruption of the employment relation. After the end of that period general rules concerning the issuance of stay permit to foreigners, other than workers, in each Country shall apply.

The competent Authorities of the contracting parties may oblige workers to leave immediately their territory if they constitute a danger to the public order, national security or public health.

In such cases the respective Consular Authorities should be infrormed by the Local Authorities.

Article 7

A joint Commission composed from experts competent for the matters to be examined shall be established. This Commission shall hold meetings alternatively in Athens and in Cairo.

Such joint Commission shall also,

1. Control the proper application of the present Agreement and propose thr amendments or supplements which may be deemed necessary for its applications.
2. Submit proposals for the adaptation of this Agreement to International Multilateral Commitments which the parties would adhere to in the future.

Article 8

Matters of Social Insurance shall be the subject of a separate Agreement.

Article 9

This Agreement will enter into force as from the day of its signature and will ve subject to ratification in accordance with the constitutional provisions of each of the contracting parties.

It is concluded for a period of one year, and will be tacitly renewed for consecutive one year periods, unless denounced in writing by either of the two Covernments after a notice of at least three months before the date of its expiry.

Article 10

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Cairo on this date of 18th April 1981 in English language, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic	For the Arab Republic of Egypt
Minister for Foreign Affairs	Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
CONSTANTINOS MITSOTAKIS	KAMAL HASSAN ALI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου γιὰ τὴν προαγωγὴ τῆς διμεροῦς συνεργασίας σὲ θέματα ἐργασίας.

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου ἐπιθυμώντας νὰ καθορίσουν τὶς διατάξεις ποὺ ἀφοροῦν στὴν κατάσταση τῶν ὑπηκόων τῶν ἀντίστοιχων χωρῶν τους ποὺ ἐργάζονται στὴν ἐπικράτεια τῆς ἄλλης συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρο 1.

Γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας συμφωνίας ὁ ὅρος «ἐργαζόμενος» θὰ σημαίνει πρόσωπο ποὺ παρέχει ἐξαρτημένες ὑπηρεσίες σὲ ἐργοδότη ἔναντι ἀμοιβῆς καταβαλλομένης καθ' οἱονδήποτε τρόπο.

Ἡ παρούσα συμφωνία δὲν θὰ καλύπτει τοὺς ἐργαζομένους ἐκείνους ποὺ ἀπασχολοῦνται ἢ θὰ ἀπασχοληθοῦν στὸ μέλλον σὲ ὑπερπόντια σκάφη τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας καθὼς καὶ σὲ ἀκτοπλοϊκὰ ἐμπορικὰ σκάφη, θὰ καλύπτει ἐντούτοις τοὺς· ἁλιεῖς τοὺς ἐργαζομένους σὲ παράκτια ἁλιεία.

Ἄρθρο 2.

Μέσα σὲ ἀνατρεπτικὴ προθεσμία τριῶν μηνῶν, ἀπὸ τὴ θέση σὲ ἰσχὺ τῆς παρούσας συμφωνίας, οἱ ὑπήκοοι κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους ποὺ ἀπασχολήθηκαν στὴν ἐπικράτεια τῆς ἄλλης Χώρας πρὶν ἀπὸ τὴν 1η Ἀπριλίου 1981 χωρὶς νὰ ἔχουν ἄδεια διαμονῆς ἢ ἐργασίας θὰ ζητοῦν ἀπὸ τὶς Ἁρμόδιες Ἀρχὲς τῆς Χώρας τῆς ἀπασχόλησής τους τὴ χορήγηση ἄδειας διαμονῆς καὶ ἐργασίας μὲ τὸν ὅρο ὅτι θὰ ἀποδείξουν τὴ σχέση ἐξαρτημένης ἐργασίας τους καθὼς καὶ τὴ διάρκεια αὐτῆς, μὲ τὴν προσκόμιση συμβάσεως ἐργασίας μεταξὺ τῶν ἐργοδοτῶν τους καὶ τῶν ἰδίων.

Οἱ Ἁρμόδιες Ἀρχὲς κάθε Χώρας θὰ χορηγοῦν τὶς ἀνωτέρω ἄδειες διαμονῆς καὶ ἐργασίας σύμφωνα μὲ τοὺς κανόνες καὶ τὶς διατάξεις τῆς ἀντίστοιχης νομοθεσίας τους ἀνάλογα μὲ τὴ διάρκεια τῶν συμβάσεων ἐργασίας τους ποὺ προσκομίζονται ἀπὸ τοὺς ἐν λόγῳ ἐργαζομένους.

Ἄρθρο 3.

Γιὰ νὰ ἐνθαρρυνθεῖ καὶ διευκολυνθεῖ ἡ ἀπασχόληση ἐργαζομένων τῶν δύο ἀντίστοιχων Χωρῶν, οἱ δύο συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίες ποὺ ἀφοροῦν στὶς ἀνάγκες τους γιὰ ἐργαζομένους ἀπὸ τὴ μία χώρα πρὸς τὴν ἄλλη μὲ στοιχεῖα ποὺ θὰ ὑποβάλλονται περιοδικά.

Ἡ εἴσοδος τῶν ἐργαζομένων ἑκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν στὴν ἐπικράτεια τῆς ἄλλης Χώρας θὰ εἶναι στὸ ἑξῆς ἐλεύθερη, μὲ τὸν ὅρο, ἐν τούτοις, ὅτι οἱ ἐν λόγῳ ἐργαζόμενοι θὰ εἶναι κάτοχοι ἰσχυόντων διαβατηρίων φερόντων προξενικὴ θεώρηση εἰσόδου γιὰ ἀπασχόληση.

Νοεῖται ὅτι οἱ ἐν λόγῳ θεωρήσεις θὰ χορηγοῦνται σὲ περίπτωση ποὺ οἱ ὑφιστάμενες συνθῆκες ἐργασίας σὲ κάθε Χώρα καθιστοῦν τοῦτο ἐφικτό.

Ἡ ἀνταλλαγὴ ἐργατικῶν χειρῶν θὰ διεξάγεται μετὰ ἀπὸ ἔγκριση τῶν ἁρμόδιων ὑπηρεσιῶν σὲ κάθε Χώρα σύμφωνα μὲ τὴν προβλεπόμενη διαδικασία.

Ἄρθρο 4.

Ἐργαζόμενοι κάτοχοι ἀδειῶν διαμονῆς καὶ ἐργασίας οἱ ὁποῖοι ἐργάζονται σὲ κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἀπολαμβάνουν τῶν ἰδίων δικαιωμάτων καὶ προνομίων τῶν παρεχομένων σὲ ἐργαζομένους τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου μέρους εἰδικότερα ὅσον ἀφορᾶ τὶς συνθῆκες ἐργασίας, ἀμοιβὴ (τόσο κανονικὴ ὅσο καὶ πρόσθετη), ἑβδομαδιαία καὶ ἐτήσια ἄδεια σύμφωνα μὲ τοὺς ἰσχύοντες σὲ κάθε Χώρα νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρο 5.

Ἐργαζόμενοι ἀπασχολούμενοι σύμφωνα μὲ τὴν παρούσα συμφωνία μποροῦν νὰ μεταφέρουν στὴ χώρα τῆς μόνιμης κατοικίας τους τὴν ἀμοιβή τους (μισθὸ κ.λπ.) κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἀπασχόλησής τους, σὲ μετατρέψιμα νομίσματα σύμφωνα μὲ τοὺς ἰσχύοντες νόμους καὶ κανονισμοὺς στὴ Χώρα τῆς ἀπασχόλησής τους. Αὐτοὶ δικαιοῦνται ἐπίσης νὰ μεταφέρουν ὅλες τὶς οἰκονομίες τους κατὰ τὴν ὁριστικὴ ἐπιστροφή τους στὴν πατρίδα τους. Ἐννοεῖται ὅτι οἰκονομίες θὰ σημαίνουν καθαρὰ χρηματικὰ ποσὰ μετὰ τὴν ἀφαίρεση λογικῶν δαπανῶν γιὰ ἀντιμετώπιση τῶν ἐξόδων κατὰ τὴ διάρκεια τῆς παραμονῆς τοῦ ἐργαζομένου σὲ κάθε χώρα, μὲ τὸν ὅρο ὅτι θ' ἀποδείξουν τὴν προέλευση αὐτῶν σὲ νομισματικὲς ἀρχὲς τῆς Χώρας τῆς ἀπασχόλησής τους. Ἐπίσης δικαιοῦνται νὰ μεταφέρουν τὶς ἀποσκευὲς καὶ τὰ προσωπικὰ τους εἴδη.

Ἄρθρο 6.

Σὲ περίπτωση λύσεως τῆς συμβάσεως ἐργασίας ποὺ συνάφθηκε μὲ τὸν ἐργαζόμενο ἢ διακοπῆς καθ' οἱονδήποτε τρόπο τῆς σχέσεως ἐργασίας χωρὶς τὴ σύναψη νέας ἐργασιακῆς συμβάσεως συμφωνεῖται ὅτι ἡ ἄδεια διαμονῆς τοῦ ἐργαζομένου θὰ παρατείνεται γιὰ χρονικὸ διάστημα τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴ λήξη τοῦ ἐν λόγῳ συμβολαίου ἢ τῆς διακοπῆς τῆς ἐργασιακῆς σχέσεως. Μετὰ τὸ τέλος τοῦ ἐν λόγῳ χρονικοῦ διαστήματος, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴ οἱ γενικοὶ κανόνες ποὺ ἀφοροῦν στὴν ἔκδοση ἄδειας παραμονῆς πρὸς ἀλλοδαποὺς ἄλλους πλὴν τῶν ἐργαζομένων σὲ κάθε Χώρα.

Οἱ Ἁρμόδιες Ἀρχὲς τῶν συμβαλλομένων μερῶν μποροῦν νὰ ὑποχρεώνουν ἐργαζομένους νὰ ἐγκαταλείψουν ἀμέσως τὴν ἐπικράτεια αὐτῶν, ἐὰν ἀποτελοῦν κίνδυνο γιὰ τὴ δημόσια τάξη, τὴν ἐθνικὴ ἀσφάλεια ἢ τὴ δημόσια ὑγεία.

Σὲ παρόμοιες περιπτώσεις οἱ ἀντίστοιχες Προξενικὲς Ἀρχὲς πρέπει νὰ ἐνημερώνονται ἀπὸ τὶς Τοπικὲς Ἀρχές.

Ἄρθρο 7.

Θὰ συσταθεῖ μία Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποτελούμενη ἀπὸ εἰδικοὺς διὰ τὰ ἐξετασθησόμενα θέματα. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὐτὴ θὰ συνεδριάζει ἐκ περιτροπῆς στὴν Ἀθήνα καὶ τὸ Κάϊρο.

Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴ ἐπίσης:

1. Θὰ ἐλέγχει τὴν καλὴ ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας συμφωνίας καὶ θὰ προτείνει τροποποιήσεις καὶ προσθῆκες οἱ ὁποῖες δυνατὸ νὰ κριθοῦν ἀναγκαῖες γιὰ τὴν ἐφαρμογή της.

2. Θὰ ὑποβάλλει προτάσεις γιὰ τὴν προσαρμογὴ τῆς παρούσας Συμφωνίας στὶς Διεθνεῖς Πολυμερεῖς Ὑποχρεώσεις στὶς ὁποῖες οἱ συμβαλλόμενοι ἤθελαν προσχωρήσει στὸ μέλλον.

Ἄρθρο 8.

Θέματα κοινωνικῆς ἀσφάλισης θ' ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον χωριστῆς συμφωνίας.

Ἄρθρο 9.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ ἀπὸ τὴν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ὑπόκειται σὲ ἐπικύρωση σύμφωνα μὲ τὶς συνταγματικὲς διατάξεις κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

Ἡ συμφωνία συνάπτεται γιὰ χρονικὸ διάστημα ἑνὸς ἔτους καὶ θ' ἀνανεώνεται σιωπηρὰ γιὰ διαδοχικὰ διαστήματα ἑνὸς ἔτους, ἐκτὸς ἐὰν ἤθελε καταγγελθεῖ ἐγγράφως ἀπὸ κάθε μία τῶν δύο Κυβερνήσεων μετὰ ἀπὸ προειδοποίηση τριῶν τουλάχιστο μηνῶν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτοῦ.

Ἄρθρο 10.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, νόμιμα ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπόγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

Ἔγινε στὸ Κάιρο σήμερα 18 Ἀπριλίου 1981 στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα, σὲ δύο πρωτότυπα καὶ τὰ δύο κείμενα θεωροῦνται ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Γιὰ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία
Ὁ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

Γιὰ τὴν Ἀραβικὴ Δημοκρατία τῆς Αἰγύπτου
Ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως
καὶ Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν
KAMAL HASSAN ALI

Ἄρθρο Δεύτερο.

Τὰ σὲ ἐκτέλεση τῆς συμφωνίας Πρωτόκολλα — Πρακτικὰ ποὺ καταρτίζονται ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου 7 αὐτῆς, ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν ἁρμοδίων κατὰ περίπτωση Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο Τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΡΓΑΣΙΑΣ — **ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1454

Κύρωση Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχὺ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Μορφωτικὴ Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης, ποὺ ὑπογράφτηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 5 Νοεμβρίου 1979, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στὴν Ἑλληνικὴ καὶ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει ὡς ἑξῆς:

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀπὸ τὴ μία πλευρὰ καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης ἀπὸ τὴν ἄλλη (κατωτέρω ὀνομαζόμενες «συμβαλλόμενα μέρη») ἐπιθυμώντας νὰ ἐγκαθιδρύσουν μιὰ πλήρη καὶ ὁλοκληρωτικὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ πολιτισμοῦ καὶ νὰ συσφίξουν τοὺς δεσμοὺς φιλίας ποὺ ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συμφώνησαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσα Συμφωνία.

ΠΑΙΔΕΙΑ

Ἄρθρο Ι.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴ συνεργασία στοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως, ἐνθαρρύνοντας μὲ βάση τὴν ἀβεβαιότητα:

α) Τὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν Ἱδρυμάτων τῆς Τριτοβαθμίου Ἐκπαιδεύσεως καὶ Ἐρεύνης.

β) Τὶς ἀνταλλαγὲς καθηγητῶν Πανεπιστημίων καὶ ἐρευνητῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως.

γ) Τὴν πρόσκληση προσωπικοτήτων τοῦ ἄλλου ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν γιὰ νὰ συμμετάσχουν σὲ διασκέψεις καὶ συνέδρια ποὺ ὀργανώνει τὸ καθένα ἀπὸ τὰ δύο μέρη στὸ ἔδαφός του.

δ) Τὴ χορήγηση ὑποτροφιῶν μεταπτυχιακῶν σπουδῶν σὲ διπλωματούχους τοῦ ἄλλου μέρους.

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Ἄρθρο ΙΙ.

Μὲ τὸ σκοπὸ νὰ εὐνοήσουν ἰδιαιτέρως τὴν πραγματοποίηση τῶν κατωτέρω πολιτιστικῶν δραστηριοτήτων, τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀνέλαβαν τὴν ὑποχρέωση νὰ τονώσουν τὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν πολιτιστικῶν ὀργανώσεων.

1) Ἀνταλλαγὲς ἐκθέσεων, μουσικῶν παραστάσεων καὶ χοροῦ, βιβλίων καὶ περιοδικῶν πολιτιστικοῦ περιεχομένου.

2) Συμμετοχὴ εἰδικευμένων ἀντιπροσώπων τῆς κάθε χώρας στὰ φεστιβὰλ ταινιῶν καὶ διεθνεῖς διασκέψεις πολιτιστικοῦ χαρακτῆρος.

3) Συνεργασία μεταξὺ τῶν σχολῶν Καλῶν Τεχνῶν, τῶν Μουσείων, τῶν Δημοσίων Πινακοθηκῶν, τῶν Βιβλιοθηκῶν καὶ τῶν Ταινιοθηκῶν.

4) Ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἑνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, καλλιτεχνῶν γραφικῶν τεχνῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἠθοποιῶν καὶ μουσικῶν.

ΡΑΔΙΟ — ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

Ἄρθρο III.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τεχνικὴ συνεργασία καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴ μορφωτικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν προγραμμάτων μεταξὺ τῶν ἐπισήμων ραδιοφωνιῶν καὶ τηλεοράσεών των.

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Ἄρθρο IV.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν μιὰ πιὸ στενὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἀθλητικῶν Ἱδρυμάτων καὶ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τονώνοντας συγχρόνως τὴν ἀνάπτυξη καὶ τὴ βελτίωση τῶν σχέσεών των στὸν τομέα τῆς σωματικῆς ἀγωγῆς καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρο V.

1) Γιὰ τὴν ἐκτέλεση τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ συσταθεῖ μία Μικτὴ Ἐπιτροπὴ Ἑλλάδος — Σενεγάλης. Αὐτὴ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ Ἑλλάδος — Σενεγάλης θὰ συνέρχεται σὲ ὁλομέλεια κάθε δύο χρόνια μιὰ στὴν Ἑλλάδα καὶ μιὰ στὴ Σενεγάλη γιὰ νὰ προβαίνει στὴν ἐπεξεργασία τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων.

2) Ἡ ἐκτέλεση τῶν δραστηριοτήτων, στὸ πλαίσιο τῶν πρωτοκόλλων ποὺ ἐπεξεργάσθηκε ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, θὰ γίνεται μέσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3) Ὅλες οἱ ἀνταλλαγὲς ποὺ προβλέπονται ἀπὸ τὴν παροῦσα Συμφωνία καὶ ἰδιαίτερα αὐτὲς τῶν καλλιτεχνῶν καὶ τῶν καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων θὰ διενεργοῦνται μὲ βάση τὴν ἀμοιβαιότητα.

Ἄρθρο VI.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἔγινε γιὰ μιὰ περίοδο πέντε ἐτῶν, ποὺ μπορεῖ νὰ ἀνανεώνεται, μὲ σιωπηρὴ παράταση, ἐκτὸς καταγγελίας, γραπτῶς, μὲ μιὰ προειδοποίηση 6 μηνῶν ἀπὸ τὸ ἕνα τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Σὲ περίπτωση καταγγελίας, τὸ καθεστὼς τὸ ὁποῖο ἀπολαμβάνουν οἱ διάφοροι δικαιοῦχοι θὰ παραμείνει ἀμετάβλητο μέχρι τὸ τέλος τοῦ ἔτους ποὺ διανύεται καὶ ὅσον ἀφορᾶ τοὺς ὑποτρόφους, μέχρι τὸ τέλος τοῦ τρέχοντος κατὰ τὴν ἡμερομηνία τῆς καταγγελίας σχολικοῦ ἢ πανεπιστημιακοῦ ἔτους.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἀρχίσει νὰ ἰσχύει μετὰ ἀπὸ ἀνακοίνωση τῆς ὁλοκληρώσεως τῶν συνταγματικῶν διατυπώσεων ποὺ ἰσχύουν σὲ κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ δύο πληρεξούσιοι δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἀπὸ τὶς ἀντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσα συμφωνία.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα, στὶς 5 Νοεμβρίου 1979 σὲ δύο πρωτότυπα στὴ γαλλικὴ καὶ στὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὸ ἴδιο κῦρος.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Σενεγάλης
(ὑπογραφή)	(ὑπογραφή)
Γ. ΡΑΛΛΗΣ	MUSTAFA NIASSE

ACCORD CULTUREL
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE GRECE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

Le Gouvernement de la République de Grèce, d' une part et le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part (ci-après dénommés «parties contractantes»), désireux d'établir une coopération pleine et entière dans le domaine de la culture et de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, sont convenus de conclure le présent Accord.

ENSEIGNEMENT

Article I

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la science et de l' enseignement, encourageant sur une base de réciprocité :

a) la coopération entre leurs institutions d'enseignement tertiaire et de recherche,
b) les échanges de professeurs universitaires et chercheurs d'enseignement supérieur,
c) l'invitation de personnalités de l'autre Partie à participer à des conférences et congrès organisés par l'un des deux parties sur son territoire,
d) l'octroi de bourses d'études post-universitaires à des diplômés de l'autre Partie.

CULTURE

Article II

Dans le but de favoriser particulièrement la réalisation des activités culturelles suivantes, les Parties contractantes se sont engagées à stimuler la coopération entre les organisations culturelles.

1) Echanges d'expositions de représentations musicales, de danse, de livres et de périodiques à contenu culturel.
2) Participation de représentants qualifiés de chaque pays aux festivals de films et conférences internationales à caractère culturel.
3) Coopération entre les écoles des Beaux Arts, les Musées, les pinacothèques publiques, les bibliothèques et cinémathèques.
4) Contacts entre les associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, d'artistes d'art graphique, d'architectes, d'acteurs et de musiciens.

RADIO-TELEVISION

Article III

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs radiodiffusion et télévision officielles.

SPORTS

Article IV

Les deux Parties encourageront une coopération plus étroite entre les Instituts de sports et les officiels compétents, tout en stimulant le développement et l' amélioration de leurs relations dans le domaine de l' éducation physique et de l' athlétisme.

DISPOSITIONS GENERALES

Article V

1. Pour l' exécution du présent Accord une Commission Mixte helléno-sénégalaise sera constituée. Cette Commission Mixte helléno-sénégalaise se réunira en séance plénière tous les deux ans alternativement en Grèce et au Sénégal afin de procéder à l' élaboration des programmes exécutifs.

2. l' exécution des activités dans le cadre des protocoles élaborés par la commission mixte se fera par voie diplomatique.

3. Tous les échanges prévus par le présent Accord et particulièrement ceux des artistes et des groupes artistiques s' effectueront sur la base de la réciprocité.

Article VI

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable, par tacite reconduction, sauf dénonciation, par écrit, par l'une des parties contractantes avec un préavis de 6 mois.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires restera inchangée jusqu' à la fin de l'année en cours, et en ce qui concerne les boursiers, jusqu' à celle de l' année scolaire ou universitaire en cours à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvenements respectifs, ont signé le présent ACCORD.

Fait à Athènes, le 5 Novembre 1979 en double exemplaire en langue française et en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

Ἄρθρο δεύτερο.

Τὰ Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ποὺ καταρτίζονται σὲ ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας αὐτῆς, ἀπὸ τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ ἄρθρου V αὐτῆς ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν αρμόδιων ἀνάλογα μὲ τὴν περίπτωση Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴν δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΑΜΑΛΙΑ - ΜΑΡΙΑ (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ